

1241

1371-07/16

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ  
МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)  
И  
УНИВЕРСИТЕТОМ КАННАМ (РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ)**

*29.07.2016*

Признавая важность международных академических обменов и сотрудничества в сфере образования, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (Российская Федерация), в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Каннам (Республика Корея), в лице президента Юн Син Ил, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», выражают намерение сотрудничать в области взаимовыгодного развития совместных программ по академическому обмену обучающимися.

**1. Число обучающихся для академического обмена**

В рамках реализации настоящего Соглашения общее число обучающихся, участвующих в программе академического обмена, должно быть решено на основе обсуждения между обеими Сторонами. Стороны принимают равное количество студентов по обмену.

**2. Сроки обучения**

Каждый обучающийся может находиться в принимающем университете не более 1 (одного) учебного года.

**3. Отбор обучающихся для академического обмена**

Каждая Сторона соглашается номинировать обучающихся для участия в программе академического обмена исходя из академической успеваемости обучающегося, практической значимости для освоения им основной профессиональной образовательной программы и уровня владения языком ведения образовательной деятельности в принимающем вузе.

**4. Академический статус обучающихся**

- 4.1. Обучающиеся Российского государственного социального университета, участвующие в академическом обмене, регистрируются в Университете Каннам как обучающиеся с академическим статусом в зависимости от уровня осваиваемой образовательной программы и получают возможность посещения учебных занятий в соответствии с индивидуальным учебным планом.
- 4.2. Обучающиеся Университета Каннам, участвующие в обмене, зачисляются в Российский государственный социальный университет как обучающиеся с академическим статусом в зависимости от уровня осваиваемой образовательной программы и получают возможность посещения учебных занятий в соответствии с индивидуальным учебным планом.
- 4.3. В период участия в программе академического обмена обучающиеся обязаны придерживаться правил, принятых в принимающем университете.

**5. Индивидуальный учебный план**

Индивидуальный учебный план, включая формы промежуточной аттестации обучающихся, разрабатывается для обучающегося в ходе консультаций и согласования с координаторами программ академического обмена направляющей и принимающей Сторон. Правила оценивания достигнутых обучающимся результатов обучения должны соответствовать запланированным результатам обучения и устанавливаются принимающим вузом.

## 6. Документ об обучении в рамках программы академического обмена

По окончании обучения в рамках программы академического обмена принимающий вуз обязан предоставить направляющему вузу документ о результатах освоения обучающимся части образовательной программы, с указанием изученных учебных дисциплин, их трудоемкости и результатах обучения, который будет принят второй Стороной в соответствии с внутренними правилами.

## 7. Оплата участия в программе академического обмена

Обучающиеся освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете и пользуются академическими правами обучающихся по соответствующей образовательной программе.

## 8. Проживание

Принимающий вуз может предоставить общежитие при наличии свободных мест, при этом обучающиеся не оплачивают проживание в общежитии.

## 9. Финансовая ответственность

Обучающиеся, участвующие в программе академического обмена, берут на себя все расходы на питание, транспорт, медицинскую страховку и дополнительные учебные материалы и иные дополнительные расходы.

## 10. Прочие условия

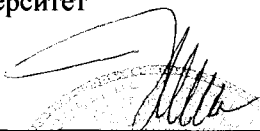
Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию сторон. Все изменения или дополнения должны быть осуществлены письменно в виде приложения к настоящему Соглашению.

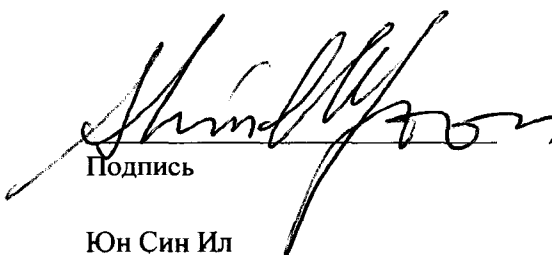
## 11. Начало и окончание действия соглашения

Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 (пяти) лет с момента подписания Сторонами и автоматически продлевается, если не указано иное в письменной форме. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие данного Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Российский государственный социальный  
университет

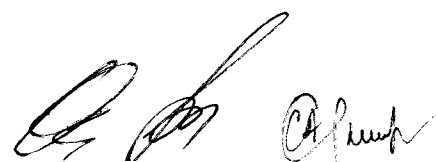
Университет Каннам

  
\_\_\_\_\_  
Подпись  
Н.Б. Починок  
Ректор

  
\_\_\_\_\_  
Подпись  
Юн Син Ил  
Президент

\_\_\_\_\_  
Дата

18, 08, 2016  
\_\_\_\_\_  
Дата



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY  
AND  
KANGNAM UNIVERSITY**

Recognizing the importance of educational exchanges in academic cooperation, Russian State Social University (Russian Federation), represented by its Rector Dr. Natalia Pochinok, acting under the Statute on the one hand, and Kangnam University (Republic of Korea) represented by its President DBA. Shinil Yoon, acting under the Statute on the other hand, collectively referred to as the "Parties", express their intention to cooperate in student exchange programs under the terms stated below:

**1. Number of Exchange Students**

Number of exchange students will be decided based on the discussion between the both universities. The parties shall exchange students on a parity basis.

**2. Duration of Stay**

Duration of stay for students of both parties shall not exceed one academic year.

**3. Selection of Exchange Students**

Each party will normally select the most suitable students to study in each other's language.

**4. Enrollment of Exchange Students**

- (a) Students of Russian State Social University will register as Kangnam University exchange students and can attend lectures, seminars, and tutorials.
- (b) Students of Kangnam University will register as Russian State Social University exchange students and can attend lectures, seminars, and tutorials.
- (c) Participating students will be subjected to the regulations of the host university.

**5. Study Program and Evaluation**

Each student will determine their study program at the host university in consultation with academic advisers of both host and home universities. Academic performance shall be evaluated according to the rules of the host university.

**6. Academic Record and Accreditation**

Academic record of exchange student will be offered by host University to home University and the acquired credit will be accredited according to the rules of the home University.

**7. Tuition**

Tuition fees will be waived by the host University and exchange student shall have all

the rights enjoyed by regular students at the host University.

**8. Accommodation**

Exchange Students will use the accommodation facility of the host university and their expenses for the accommodation will be waived.

**9. Financial Responsibility**

Exchange students will be responsible for their own expenses including travel expenses, food, health insurance fees, books and other additional expenses.


**10. Other conditions**

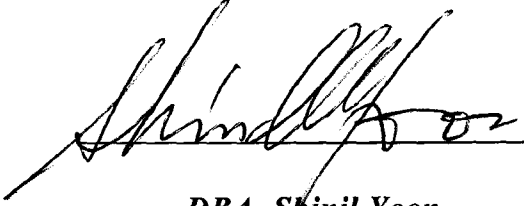
Any modifications and amendments to this agreement are subject to mutual consent and must be stated in writing as annexes to the present Agreement.

**11. Duration**

This agreement will remain effective for 5 years from the date of signing and automatically be renewed unless stated otherwise in writing. The period of validity of this agreement may be terminated by either party by giving at least six months' advance notice in writing to the other party.

Date: Aug 18 2016  
(Month) (Day) (Year)

  
\_\_\_\_\_  
**Dr. Natalia Pochinok**  
**Rector**  
**Russian State Social University**  
**Russian Federation**

  
\_\_\_\_\_  
**DBA. Shinil Yoon**  
**President**  
**Kangnam University**  
**Republic of Korea**

**학생교류협정서**  
**(러시아국립사회대와**  
**강남대학교 간 체결)**

러시아 연방 러시아국립사회대학교(대표: Dr. Natalia Pochinok 총장)와 DBA. 대한민국 강남대학교(대표: DBA. 윤신일 총장), 이하 “양교”는 학술 협력에 있어 교육상의 교류의 중요성을 인지하고 학생교류프로그램에 대하여 아래에 명시된 조항에 따라 협력하고자 한다:

**1. 교환학생수**

양 교는 협의에 의거 교환학생 수를 결정한다. 양 교는 호혜평등 하에 교환학생을 파견한다.

**2. 파견기간**

양 교 학생 파견 기간은 1년을 초과하지 않는다

**3. 교환학생 선발**

양 교는 상대국 언어로 과정을 이수하기에 가장 적합한 학생들을 선발하는 것을 기본으로 한다.

**4. 교환학생 등록**

(가) 러시아국립사회대학교 학생은 강남대학교 교환학생으로 등록되며 강의, 세미나, 개별 지도와 같은 수업에 참석 가능하다.

(나) 강남대학교의 학생은 러시아국립사회대학교 교환학생으로 등록되며 강의, 세미나, 개별 지도와 같은 수업에 참석 가능하다

(다) 참여학생은 초청대학의 규정의 적용을 받는다.

**5. 수업 및 평가**

교환학생은 초청 대학과 소속 대학의 담당자와 상의 하에 초청 대학의 수업 과정을 결정한다. 학업 성과는 초청 대학의 규정에 따라 평가된다.

**6. 성적 및 인정**

초청 대학은 교환학생이 취득한 성적을 소속 대학에 제공하며 학점 인정은 소속 대학의 규정에 따른다.

**7. 학비**

교환학생은 초청 대학의 학비를 면제받으며, 초청 대학의 일반 학생들과 동등한 권리를 가진다.

8. 숙소

교환학생은 초청대학의 기숙사를 이용하며 그 비용을 면제받는다.

9. 재정적 책임

교환학생은 교통, 식사, 건강보험, 교재 및 기타 추가 비용을 본인이 부담한다.

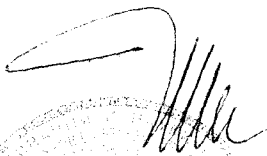
10. 기타

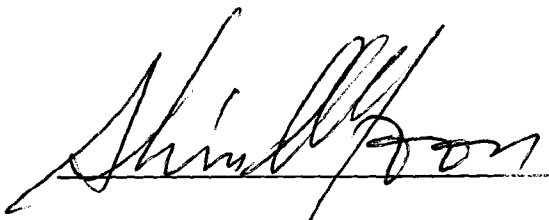
본 협정서에 대한 수정 및 개정은 상호 동의 하에 적용되며 당 협정서의 부속 서류로 첨부되어야 한다.

11. 유효기간

당 협정서는 서명 후 5년간 유효하며 서면으로 별도 규정되지 않는 한 자동으로 갱신된다. 당 협정서의 유효기간은 상대방에게 서면으로 최소 6개월 사전 공지에 의해 종료 가능하다.

서명일자: 2016      8      18  
(년)                    (월)                    (일)

  
\_\_\_\_\_  
**Dr. Natalia Pochinok**  
총장  
러시아국립사회대학교  
러시아연방

  
\_\_\_\_\_  
**DBA. 윤신일**  
총장  
강남대학교  
대한민국